

Кириченко Юлия Сергеевна

студентка

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

г. Белгород, Белгородская область

РУССКИЙ И САНСКРИТ – РОДСТВЕННИКИ?

***Аннотация:** в данной статье автором рассматриваются взаимосвязи между русским языком и санскритом на примере социально важных категорий языка, сакральной лексики, топонимов и устойчивых выражений.*

***Ключевые слова:** санскрит, русский язык, славяне, Индия.*

Изучение Индии дало новый виток в развитии филологии. Так, в 1786 году основатель азиатского общества в Калькуте Уильям Джонс обратил внимание на сходство санскрита – древнего литературного языка Индии – с языками Европы. Впоследствии было выяснено, что наибольший процент родственных слов приходится именно на славянские языки [4].

Русский учёный А. Гильфердинг в своих исследованиях пришел к выводу, что язык восточных славян перенял корни и слова санскрита, не отличаясь от него органическими изменениями звуков и не имея чуждых особенностей [1]. Это взаимодействие нашло отражение и в современном русском языке.

Особое внимание стоит уделить словам категории семьи и рода. Н.Р. Гусева в своей книге приводит такие примеры: мать – матрь, тятя – тата, сын – суну, брат – бхратар, жена – джани и т.д. [2].

Много общего можно найти и среди местоимений и числительных: самый – сама, тот самый – тат сама, свой – сва, твой – тва, ваш – вас, который – катара, тот – тат (тад); первый – пурва, два/две/двое – два/двиг/двая, три/третий/трое – три/трита/трая, четыре/четверо – чатур/чатвар/четвёртый и т. д.

Интересно, что и приставки обнаруживают сходство и сообщают словам одинаковую смысловую нагрузку: пробудить – прабудх, прогнуть – праджну,

прознать – праджна, простираться – прастрь, простор – прастара, протопить – пратап, протянуть – пратан, прохлаждаться – прахлад.

Сопоставление сакральной лексики, религиозной и мистической терминологии восточнославянских языков и санскрита тоже дает интересные результаты:

1. Волот (былинный богатырь, носитель непреодолимой силы) – Валата (проявитель большой силы, мощности).
2. Дажьбог (бог солнца и плодородия) – Дакша (жгучий бог, солнце).
3. Диви, Дивья (богиня) – Дива, Дивья, Диви (женщина-богиня).
4. Диво (диво, чудо) – Диво (чудесно рожденный, сошедший с неба).
5. Кикимора (злой дух, богиня смерти, которая убивает детей по ночам) – Шишумара (злой дух, убивающий по ночам детей; смерть детей).
6. Мава, Мавка (злой дух лесов и полей, обдуривает, «заводит» людей) – Мавь (связывать, запутывать).
7. Мара, Мора (богиня смерти, мрак) – Мара, Морена (смерть).
8. Перун (бог небесных явлений, гроз, громов) – Варуна (владыка атмосферных вод, гроз, держатель неба и земли).
9. Род (бог-осеменитель, породитель, источник жизни) – Рудра (бог-осеменитель, даритель жизни).
10. Сварог (бог небесного света) – Сварга (небо, небесное сияние).
11. Яма (могила) – Яма (бог царства мертвых, конец).

Весьма существенным фактом является совпадение гидронимов (а именно потамонимов). Алака, Анга, Ганга, Кая, Куижа, Кушеванда, Кайласа, Сарага – названия этих рек русского севера встречаются в древнеиндийском эпосе «Махабхарата» [5]. Некоторые имена собственные можно буквально «расшифровать» с помощью санскрита: река Вапра – «вапра» (берег); река Варда – «варда» (дающий воду), река Вашка – «ваша» (шум воды), река Вега «вега» (поток); Река Лакшма – «Лакшми» (богиня красоты), река Павана – «павана» (очищающий), река Падма – «падма» (кувшинка, лотос).

Связь русского и санскрита сохраняется и в паремиях и часто выражается в виде тавтологии. Например, можно довольно часто услышать выражение «трын-трава», а между тем «трына» в санскрите означает «трава»; «дремучий» (напр., лес) восходит к слову «дрема», что означает «лес». «Бука придет, тебя забодает», – говорят детям, подразумевая козу и не подозревая, что «бука» в санскрите – коза. Слово «сарпа» (змея) сохранилось в часто употребляемом выражении «тихой сапой». В русском «кульнуть» означает «упасть в воду», на санскрите «кула» – канал, ручей. Особенно большое количество санскритских слов в чистом виде сохранилось в вологодских и архангельских диалектах: северорусское «бат» означает «может быть» («Я, бат, к тебе завтра зайду»), в санскрите «бат» переводится аналогично.

Известный индийский санскритолог Дурга Прасад Шастри на научной конференции 1964 г. в Индии заметил, что русский язык и санскрит – это два языка в мире, которые более всего похожи друг на друга. «Удивляет то, что в двух наших языках схожи структуры слова, стиль и синтаксис. Добавим еще большую схожесть правил грамматики – это вызывает глубокое любопытство у всех, кто знаком с языкознанием, – пишет Шастри. – Таким образом, становится ясным, что схожи не только синтаксис и порядок слов, сама выразительность и дух сохранились в этих языках в неизменном виде» [3].

Список литературы

1. Гильфердинг А.Ф. О сродстве языка славянского с санскритским [Текст] / А.Ф. Гильфердинг. – СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1853. – 21 с.
2. Гусева Н.Р. Русские сквозь тысячелетия. Арктическая теория [Текст] / Н.Р. Гусева. – М.: Белые Альвы, 1998. – 240 с.
3. Гусева Н.Р. Эти поразительные индийцы / Гусева Н.Р. – М.: АСТ, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.k2x2.info/kulturologija/yeti_porazitelnye_indiicy/
4. Кочергина В.А. Учебник санскрита [Текст]: Учебник для вузов / В.А. Кочергина. – М.: Филология, 1994. – 336 с.

5. Тилак Б.Г. Арктическая родина в Ведах [Текст] / Б.Г. Тилак; пер. с англ. Н. Р. Гусевой. – М.: Фаир-Пресс, 2001. – 525 с.